

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a kapłan obejrzy tę plagę, a oto z wyglądu sięga ona głębiej pod skórę i włos na niej jest żółty, cienki, to kapłan uzna go za nieczystego. Jest to liszaj,* to** trąd głowy lub brody. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a kapłan obejrzy to schorzenie i zauważy ubytki na skórze oraz cienkie, pożółkłe włosy, to uzna chorą osobę za nieczystą. Wystąpił liszaj, to jest trąd na głowie lub brodzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To kapłan obejrzy to miejsce. Jeśli z wyglądu jest głębsze niż skóra i włos na niej jest żółty i cienki, wtedy kapłan uzna takiego za nieczystego. Jest to łuszczycza, trąd na głowie lub na brodzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy obejrzy kapłan onę plamę; a będzieli na spojrzeniu głębsza niż insza skóra, i byłby na niej włos pożółkły i subtelny, tedy takowego za nieczystego osądzi kapłan, zmaza jest; trąd na głowie albo na brodzie jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliż głębsze będzie miejsce niżli inne ciało, a włos żółty i nadzwyczaj cieńszy, splugawi je, bo trąd głowy i brody jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	kapłan obejrzy to miejsce. Jeżeli stwierdzi, że wydaje się ono wklęsnięte w stosunku do otaczającej skóry i że włosy na nim stały się żółte i cienkie, to kapłan uzna go za nieczystego. Jest to grzybica, to jest trąd głowy lub brody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To kapłan obejrzy to schorzenie. Jeżeli stwierdzi, że na skórze powstaje wgłębienie i włosy na nim są żółte i cienkie, to kapłan uzna go za nieczystego. Jest to liszaj, trąd głowy lub brody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to kapłan obejrzy to chore miejsce. Jeżeli stwierdzi, że jest ono bardziej wklęsłe niż otaczająca ją skóra, a włosy na nim są żółte i cienkie, to kapłan uzna takiego człowieka za nieczystego. Jest to bowiem świerzb, czyli trąd głowy lub brody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to obejrzy ją kapłan. Jeśli stwierdzi, że jest ona bardziej wklęsła niż otaczająca ją skóra, a włosy na niej są żółte i cienkie, uzna tego człowieka za nieczystego. To jest grzybica, trąd głowy i brody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wówczas obejrzy je kapłan. Jeśli ono zdaje się przenikać głębiej pod skórę, a włosy na nim są żółtawe i cienkie, wtedy kapłan uzna [tego człowieka] za nieczystego. Jest to [złośliwy] świerzb, trąd głowy albo brody.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	i kohen obejrzy oznakę, i jeśli zobaczy, że [jest biała] z wyglądu [i wydaje się] głębsza niż skóra [naokoło], [a czarny] włos [zmienił się] w krótki płowy, ogłosi go kohen rytualnie skażonym. Jest to netek, który jest caraatem głowy i brody.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	і побачить священик хворобливе місце, і ось його вид

¹⁾ liszaj, נֶתֶק (neteq), tylko w Kpł 13 i w <x>30 14:54</x>.

²⁾ Wg MT: הַרָא ; wg PS: הָרָא , pod. jak w <x>30 13:15</x>.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	нижче шкіри, в ньому ж тонкий волосок, що жовтіє, і священик проголосить його нечистим. Це пархи, проказа голови, чи проказа бороди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy kapłan obejrzy zakażenie a oto na wygląd jest głębsze niż skóra, i znajduje się na nim pożółkły, cienki włos wtedy kapłan uzna go za nieczystego; to jest strup trądu głowy, albo brody.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to kapłan obejrzy tę plagę; i jeśli wygląda na głębszą od skóry, a włosy na niej są żółte i rzadkie to kapłan uzna taką osobę za nieczystą. Jest to nienaturalne wypadanie włosów. Jest to trąd głowy albo brody.